



Bilingüismo amazige-español en Melilla: competencias y tipologías

SALMA HALIFA ELIDRISSI  
Universidad de Granada

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

15 de agosto de 2025

Aprobado/Accepted

15 de noviembre de 2025

Publicado/Published online

23 de diciembre de 2025

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.18886>



Citación/Citation: Halifa, S. (2025). Bilingüismo amazige-español en Melilla: competencias y tipologías. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 46 2025, e18886 <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.18886>

✉ Correspondencia/Correspondence:

Salma Halifa Elidrissi
salmahalifaelidrissi@gmail.com

Resumen

Este artículo aborda el bilingüismo español-amazige en Melilla con el objetivo de explorar, por un lado, las competencias lingüísticas reales de los hablantes y contrastarlas con sus percepciones sobre el bilingüismo. Y por otro, los principales tipos de bilingüismo presentes. A través de 50 entrevistas se examinan los patrones de uso lingüístico y las actitudes hacia el español y el amazige. Los hallazgos muestran una desconexión significativa entre las percepciones y las habilidades lingüísticas reales, con una inclinación hacia el español, especialmente entre las generaciones más jóvenes. Asimismo, el bilingüismo en Melilla se clasifica principalmente como social, diagonal, sustractivo, primario y bicultural. La relación de poder entre el español y el amazige refleja una jerarquía lingüística histórica. Esta asimetría genera desafíos para el uso fluido del amazige y plantea obstáculos para su preservación.

Palabras clave: lenguas en contacto, bilingüismo, Melilla, amazige.

Amazigh-Spanish Bilingualism in Melilla: Skills and Typologies

Abstract

This article examines Spanish-Amazigh bilingualism in Melilla. Firstly, it aims to explore the actual linguistic competencies of speakers and contrast them with their perceptions of bilingualism. Secondly, it aims to identify the main types of bilingualism present. Through 50 interviews, linguistic usage patterns and attitudes regarding Spanish and Amazigh are analyzed. The findings reveal a significant disconnect between perceptions and actual linguistic proficiency, with a inclination towards Spanish, particularly among younger generations. Moreover, bilingualism in Melilla is predominantly categorized as social, diagonal, subtractive, primary, and bicultural. The power dynamics between Spanish and Amazigh reflect a historical linguistic hierarchy, and this asymmetry presents challenges for the fluid use of Amazigh and raises substantial obstacles to its preservation.

Keywords: languages in contact, bilingualism, Melilla, Amazigh.

Bilinguisme amazighe-espagnol à Melilla : compétences et typologies

Résumé

Cet article traite du bilinguisme espagnol-amazighe à Melilla, afin d'explorer les compétences linguistiques réelles des locuteurs et de les comparer à leur perception du bilinguisme. D'autre part, il examine les principaux types de bilinguisme présents. À partir de 50 entretiens, les modèles d'utilisation linguistique et les attitudes envers l'espagnol et l'amazighe sont étudiées. Les résultats montrent une coupure significative entre les perceptions et les compétences linguistiques réelles, avec une préférence marquée pour l'espagnol, notamment chez les jeunes générations. Le bilinguisme à Melilla est principalement classé comme social, diagonal, soustractif, primaire et biculturel. La relation de pouvoir entre l'espagnol et l'amazighe reflète une hiérarchie linguistique historique. Cette asymétrie génère des défis pour l'utilisation courante de l'amazighe et constitue un obstacle à sa préservation.

Mots clés: langues en contact, bilinguisme, Melilla, amazighe.

Bilingüismo amazige -español em Melilla : competências e tipologias

Resumo

Este artigo aborda o bilinguismo espanhol- amazige em Melilla com o objetivo de explorar, por um lado, as competências linguísticas reais dos habitantes e contrastá-las com suas percepções sobre o bilinguismo. E por outro lado, os principais tipos de bilinguismo presentes. Ao longo de 50 entrevistas, você examina os padrões de uso linguístico e as atitudes em relação ao espanhol e ao incrível . Os hallazgos mostram uma desconexão significativa entre as percepções e as habilidades linguísticas reais, com uma inclinação para o espanhol, especialmente entre as gerações mais jovens. Assimismo, o bilinguismo em Melilla é classificado principalmente como social, diagonal, sustrativo, primário e bicultural. A relação de poder entre o espanhol e o espanholo refletem uma situação linguística histórica. Esta assimetria gera desafios para o uso do fluido amazige e planta obstáculos para sua preservação.

Palavras-chave: línguas em contato, bilinguismo, Melilla, amazige .

Introducción

El bilingüismo español-amazige en Melilla es un fenómeno que ha suscitado un interés creciente en las últimas décadas debido a la complejidad sociolingüística de la ciudad. Melilla, situada en la frontera cultural y geográfica entre el sur de Europa y el norte de África, presenta dinámicas lingüísticas marcadas por las tensiones entre el español, lengua hegemónica, y el rifeño¹, lengua significativamente relegada y sin reconocimiento institucional. Este contexto convierte a la ciudad en un laboratorio natural para el estudio del contacto lingüístico y las implicaciones sociopolíticas que de él se derivan.

Numerosas investigaciones han abordado el bilingüismo y el contacto de lenguas en Melilla desde diversas perspectivas. Tilmatine (2011, 2024), por ejemplo, destaca las particularidades lingüísticas de este contacto. Por otro lado, Hassan (2013, 2016), Sagnella (2016), Doppelbauer *et al.* (2016), Höger y Sallachner (2016), Akalay (2021) y Molina-Fernández *et al.* (2024) han explorado el fenómeno desde la perspectiva de la diglosia y han destacado las tensiones entre las lenguas en función de su privilegio² social y funcionalidad en distintos contextos.

A su vez, los estudios de Fernández García (2016, 2020) sobre el nacionalismo lingüístico en Ceuta y Melilla abordan cómo las ideologías lingüísticas están vinculadas a procesos de construcción identitaria. Sus investigaciones ofrecen una visión crítica sobre la relación entre lengua, poder y pertenencia, y destacan cómo las dinámicas sociopolíticas condicionan el uso y la representación de las lenguas en la ciudad.

Asimismo, Sayahi y Montero (2021) examinan los niveles de bilingüismo y las actitudes lingüísticas en la ciudad desde una perspectiva centrada en los datos metalingüísticos. Su enfoque se basa en explorar las percepciones de los hablantes sobre el bilingüismo, para proporcionar información valiosa acerca de cómo las personas entienden y valoran las lenguas en contacto en el contexto melillense. Este tipo de aproximación resulta clave para comprender las construcciones simbólicas y las ideologías lingüísticas que rodean al español y al amazige.

Estos trabajos han confirmado aspectos esenciales del bilingüismo en Melilla, como su predominio entre la población rifeña, la falta de reconocimiento oficial del amazige y las limitaciones que esto supone para su uso en contextos formales. Sin embargo, es fundamental avanzar más allá de estas constataciones. Esta investigación busca complementar estos enfoques a través de un análisis contrastivo que contemple tanto las percepciones de los hablantes sobre su propio bilingüismo como las competencias

1 En este estudio se utilizarán indistintamente los términos “amazige” y “rifeño”, dado que este último es la variedad del amazige hablada en Melilla. En la propia lengua, se denominan “*tamazight*” y “*tarifit*” respectivamente.

2 Rodríguez-Iglesias (2021), basándose en los feminismos negros norteamericanos, cuestiona el término “prestigio”. Proponeiendo “privilegio” para destacar la dimensión sociopolítica de las dinámicas lingüísticas., Subrayando que no se trata de reconocer el prestigio de determinados modos de hablar, sino de analizar el privilegio social que ostentan los hablantes de esas variedades.

lingüísticas reales. Asimismo, se plantea hacer un análisis de los principales tipos de bilingüismo presentes en la ciudad.

El artículo comienza presentando el contexto general de la investigación, que incluye un marco teórico-conceptual para situar el estudio, así como la metodología empleada, detallando los procedimientos para la recolección y análisis de los datos. Posteriormente se exponen los resultados obtenidos, divididos en dos apartados. En primer lugar, se aborda el bilingüismo individual, analizando las percepciones y competencias lingüísticas de los hablantes amaziges. Y, en segundo lugar, basándose en los datos recabados, se ofrece una descripción de los tipos de bilingüismo existentes en Melilla, lo que permite articular una visión más precisa y matizada de las realidades lingüísticas de la población rifeña.

1. Marco teórico

El bilingüismo es un campo amplio y profundamente complejo, marcado por una vasta cantidad de enfoques, definiciones y perspectivas teóricas (García Marcos, 2023). En este contexto, lejos de facilitar una comprensión unificada, la proliferación de términos y conceptos ha generado confusión. Este exceso de conceptualizaciones no solo refleja la riqueza del campo, sino también su fragmentación, lo que obliga al investigador a adoptar una posición crítica y reflexiva al abordar el tema. Teniendo en cuenta esto, se propone integrar dos perspectivas: por un lado, el enfoque estructural-funcional y, por otro, la perspectiva crítica. Aunque esta última cuestiona y problematiza las premisas y limitaciones de la primera, se sostiene que, al combinarse, ambas pueden ofrecer herramientas metodológicas y epistemológicas complementarias.

El enfoque estructural-funcional, sustentado por autores como Appel y Muysken (1996), proporciona una base sólida para la descripción de fenómenos lingüísticos. Este marco se centra en las funciones sociales de las lenguas y su distribución en distintos contextos, lo que permite una aproximación sistemática y tipológica. Existen múltiples propuestas taxonómicas, como las recopiladas por García Marcos (2023), que evidencian la complejidad y el desafío inherente a la tarea de identificar cuáles de ellas resultan más productivas para un análisis riguroso. En este caso, se utilizan las referencias que mejor se adapten a la realidad lingüística del objeto de estudio y se priorizan aquellas que permiten describir con precisión las dinámicas específicas del bilingüismo en Melilla.

No obstante, limitarse a esta perspectiva sería insuficiente para captar las complejidades sociopolíticas subyacentes. Por ello, se integra también la sociolingüística crítica, abordando la relación entre lengua y sociedad desde perspectivas ideológicas alternativas, orientadas hacia la promoción de una sociedad más justa y equitativa, y adoptando una postura ética basada en el compromiso social y político (Heller, 2002).

Este enfoque no solo problematiza las jerarquías lingüísticas y las desigualdades de poder, sino que también aboga por una intervención activa en favor de la justicia social. García Marcos (2023) apunta que, aunque este enfoque más crítico ya se practicaba

implícitamente en estudios sociolingüísticos anteriores, la sistematización que aporta ha marcado un punto de maduración teórica. Adicionalmente, menciona que lo relevante de este enfoque es que explicita un componente deontológico, donde el sociolingüista reflexiona de forma consciente sobre las implicaciones éticas y sociales de su actividad científica.

La integración de estos enfoques plantea desafíos tanto conceptuales como metodológicos, especialmente al abordar conceptos como lenguas en contacto, préstamos o interferencias lingüísticas, ya que estos términos, frecuentemente utilizados en la tradición estructural-funcional, presentan un problema teórico al concebir las lenguas como sistemas separados y delimitados, lo cual resulta poco adecuado desde la sociolingüística crítica. No obstante, por razones pragmáticas, se optará por emplear algunas de estas terminologías de manera consciente, reconociendo sus limitaciones y procurando integrar, en la medida de lo posible, una mirada crítica que complemente este enfoque.

2. Diseño metodológico

Este trabajo trata de considerar las perspectivas de los hablantes y el uso directo de la lengua; para ello, el estudio se estructuró en torno a cinco grandes objetivos: formular las preguntas que motivan la investigación, diseñar el proyecto, producir los datos correspondientes, analizarlos y, finalmente, explicar y contextualizar el fenómeno investigado (Heller et al., 2018).

Para guiar la investigación, se formularon las siguientes preguntas: ¿cómo perciben los hablantes de amazige su propia competencia lingüística y el papel de su lengua en la vida cotidiana? ¿Cómo se contrastan estas percepciones con las competencias prácticas reales? ¿Qué tipologías de bilingüismo se pueden identificar en la ciudad, y cuáles son sus características principales? Estas preguntas orientaron el diseño metodológico y el análisis de los datos.

La investigación se organizó en tres fases principales. En la primera se llevó a cabo una revisión bibliográfica y documental centrándose en conceptos claves del bilingüismo en contextos de contacto de lenguas. Este proceso, además de responder al objetivo de formular preguntas y diseñar el proyecto, permitió construir un marco teórico sólido para interpretar las dinámicas lingüísticas observadas.

Posteriormente, en el trabajo de campo, se obtuvieron los datos a través de entrevistas semiestructuradas a residentes de la ciudad. Con el fin de garantizar la representatividad y la diversidad sociolingüística de los participantes, se estableció una muestra compuesta por 50 informantes, todos ellos, hablantes de amazige y español, con diferentes grados de dominio en ambas lenguas. La selección se efectuó mediante un muestreo no probabilístico, combinando el contacto directo con miembros de la comunidad y la técnica de bola de nieve, lo que permitió acceder a distintos perfiles

incluyendo participantes de ambos géneros, tres grupos etarios (18-30, 30-50 y más de 50 años), así como distintos niveles de formación (primaria, secundaria y superior).

Las entrevistas se estructuraron en dos fases: en la primera se plantearon preguntas abiertas para conocer las percepciones de los participantes sobre su propia relación con el bilingüismo, su uso del español y del amazige en diferentes contextos, y su visión sobre el papel de estas lenguas en la vida social y cultural de Melilla. En la segunda, los participantes amaziges narraron anécdotas, compartieron recetas de cocina o simplemente hablaron en rifeño, lo que permitió observar y contrastar sus percepciones iniciales con su capacidad efectiva de expresión en esta lengua.

Las grabaciones fueron transcritas siguiendo la convención propuesta por Tilmatine (2008), para la codificación y categorización de los datos se utilizó el *software* ATLAS.ti, que permitió identificar temas recurrentes y patrones de translingüismo.

Durante todo el proceso se respetaron los principios éticos fundamentales de la investigación social: consentimiento informado, confidencialidad, anonimato y uso exclusivo de los datos con fines académicos. Los participantes fueron informados del propósito del estudio y de su derecho a retirarse en cualquier momento. Además, las conclusiones preliminares serán compartidas con asociaciones locales comprometidas con la promoción de la diversidad lingüística, con el fin de que la investigación tenga también una proyección social positiva en la comunidad.

2. Resultados y discusión

Percepciones y realidades

La percepción del dominio lingüístico en español y amazige entre los informantes entrevistados evidencia la configuración de complejas dinámicas sociolingüísticas. De las 50 personas encuestadas, el 36 % (18) manifestó sentirse igualmente competente en ambas lenguas; el 50 % (25) afirmó que su dominio del español era ostensiblemente superior al del amazige, mientras que únicamente el 14 % (7) reconoció una mayor competencia en rifeño.

Los participantes que reportaron un supuesto equilibrio en sus competencias lingüísticas vincularon esta percepción con una distribución funcional complementaria de ambas lenguas en su cotidianidad. Una entrevistada de 58 años recordó que sus padres implementaron una clara separación contextual entre lenguas:

- (1). Mis padres no querían que se hablase español en casa; entonces decían que el castellano lo habláis en el colegio, en la calle con las amigas y en casa *tamazight*.

Este tipo de distribución lingüística parece enraizarse en una ideología lingüística de preservación comunitaria. No obstante, al evaluar las competencias prácticas de estos participantes en amazige, surgieron limitaciones significativas, ya que se identificaron

múltiples casos donde los participantes no solo introducían lexías del español, sino que también evidenciaban una notable dificultad para mantener la fluidez en rifeño. Este desafío se reflejaba en pausas prolongadas, reformulaciones frecuentes y un recurso constante al translingüismo.

Un caso ilustrativo es el de una joven de 25 años, quien manifestó percibirse igualmente competente en amazige y español, y mostró signos claros de inestabilidad en su competencia lingüística al enfrentar dificultades para completar con soltura sus frases en amazige, una situación que no se replicó al comunicarse en español, donde su discurso fue notablemente más estructurado y continuo:

- (2). Ijuma, tughanogh di tardi di rbhar, tamdikēt ino Salma, nec, imes, **sus tios todos un día normal**, z'ama kurci mleh, nacat, meca, dahac, **musiq**, rcteh, kurci kurci mleh, iqa inegh 'azizis n gid ijin dora di muata un emen, uca imin igad?, sresa ni xo muata, nec, Salma roḥ di **en la boya de agua**, safe aramin ghanogh gha ijin **playa** wa ghas bo **acceso** jidan ijsa **en barca o en moto**, aramin ghanogh awud, arxa nzard di fuct kurci mleh, **hemos pasado un buen rato**, aradigan awad, tugha safe nfer, min ghadi mne' di **boya** ni Salma uda dir wust n bhar, nec wa udig ca **porque, porque** mn'a gha zighmest, wasinog adfedghagh, mara udigh atahad **al fondo**³.

Un día, estábamos en Tardi, en la playa, mi amiga Salma, yo, su madre, sus tios todos, un día normal, en plan todo bien, diversión, comida, risas, música, baile, todo, todo bien, se levanta, me dice su tío, vamos a dar una vuelta en la moto de agua, entonces ¿qué hemos hecho?, los tres en la moto, yo, Salma fuimos en la boya de agua, ya está, hemos llegado a una playa sin acceso a pie, es necesario ir en barca o en moto, cuando bajamos, ¡qué bien! En el sol, todo bien, hemos pasado un buen rato, cuando íbamos a volver, estábamos, ya está, cansadas, ¿quién se va a agarrar a la boya? Salma se cayó en medio de la playa, yo no me caí porque, porque me agarré con los dientes, no sé nadar, como me caiga, me voy al fondo.

Un caso similar es el de un hombre de 67 años, quien evidenció dificultades considerables al comunicarse en amazige. Su discurso se caracterizó por pausas frecuentes y la inserción de palabras en español como apoyo para completar sus enunciados.

- (3). Ak **familia**, ak **abuela**, tamghat, **entre todos**, iwa **después** roḥ dini, roḥ da, uca z'adu mleh.

Con la familia, con la abuela, la mujer, entre todos, pues después vamos allí, vamos allá, entonces lo pasamos bien.

3 Las traducciones presentadas en este trabajo son propias de la autora.

Otro ejemplo es el de un joven de 23 años, quien durante la interacción mostró considerables dificultades para expresarse exclusivamente en rifeño. A lo largo de la entrevista fue necesario recordarle en repetidas ocasiones que intentara mantener el discurso en amazige, ya que recurría de forma reiterada al español para completar sus ideas:

- (4). **La cocina es pequeña**, kuzina tamziant. Deis rhuej, deis colacao, deis meca, **no sé**, deis kulci, t'amar.

La cocina es pequeña, la cocina es pequeña, Tiene cosas, tiene colacao, tiene comida, no sé, tiene todo, está llena.

- (5). **Pues, ir al gimnasio**, ah, iwa nfogh **ntrenagh** cueit.

Pues, ir al gimnasio, ah, pues salgo a entrenar un poco.

Estos ejemplos reflejan una tendencia hacia el uso predominante del español, incluso en actividades diseñadas para favorecer el uso del amazige. Los hallazgos sugieren no solo un debilitamiento en la competencia activa del rifeño, sino también una internalización de las dinámicas lingüísticas en la que el español ocupa un lugar preeminente. Aunque esta tendencia se observó en personas de diferentes edades, resultó especialmente notable entre los jóvenes.

Por otro lado, el grupo más amplio de participantes reconoció que su competencia en español era superior a la que poseen en amazige. Esta asimetría responde a la centralidad del español en la educación, la administración pública y otros espacios formales, que lo consolida como una lengua de acceso y legitimidad social. Una joven de 23 años ofreció una narrativa esclarecedora sobre los usos del español:

- (6). En la universidad, en el instituto, en los servicios sociales de la Ciudad Autónoma, por ejemplo, en el Inem, en la agencia. . . , en cualquier agencia, tanto de viaje como de ventanilla única, en el ayuntamiento, en cualquier sitio de la Ciudad [...] A la hora de desempeñar un trabajo, relacionarte con las demás personas, yo, por ejemplo, que soy *tamazight* pero vivimos en una ciudad española, es necesario para solicitar una ayuda, pedir información sobre algo interesante, cultural, económico y social.

Este discurso encapsula la posición privilegiada del español como lengua vehicular y de modernidad en el espacio melillense, donde el acceso a derechos y recursos materiales se encuentra mediado por la competencia lingüística en esta lengua.

En contraste, solo 7 participantes afirmaron un dominio superior del amazige sobre el español; este grupo está compuesto principalmente por personas mayores de 50 años. No obstante, incluso en estos casos se observa una integración frecuente de elementos del español en su discurso en amazige, como se aprecia en el siguiente ejemplo de una informante de 70 años:

- (7). Mercegh, **primero** ghari **cinco niños**, xamsa ihramin, **después** aninein, sab'a **después** marra imghan, **después** mara merced, **después** rxo iqim puehdi.

Me casé, primero tuve cinco niños, cinco niños, después añadí dos, siete, después todos crecieron, después todos se casaron, después ahora me he quedado sola.

Si bien es cierto que el rifeño ya cuenta con una notable influencia léxica derivada de otras lenguas (Kossmann, 2009), en este caso se observa una transferencia que va más allá del nivel léxico e involucra elementos funcionales y gramaticales. En particular, se trata de la incorporación de conjunciones y otras estructuras lingüísticas que forman parte del sistema organizativo y estructural del discurso, lo cual refleja un contacto lingüístico más profundo y sistemático (Appel & Muysken, 1996).

Este fenómeno, además, puede estar influido por las dinámicas sociolingüísticas intergeneracionales y las expectativas asociadas al interlocutor. En este caso, a pesar de formar parte de la comunidad rifeña, el hecho de ser una entrevistadora joven con estudios superiores parece influir en que los participantes tiendan a incorporar el español como una estrategia adaptativa, probablemente basada en su percepción y experiencia previa al interactuar con generaciones más jóvenes que suelen preferir o comprender mejor el español. Este hábito, profundamente arraigado, se refleja en el ejemplo, donde la participante incluso traduce partes de su discurso, no porque el intercambio lo requiera, sino como una forma de facilitar o reforzar la comprensión ante un público que asumen más habituado al español. Esto evidencia no solo la internalización de las jerarquías lingüísticas, donde el español se percibe como más accesible para las generaciones jóvenes, sino también el impacto de estas percepciones en el uso del amazige, incluso entre hablantes mayores que reportan mayor dominio de esta lengua.

En general, se ha constatado que los informantes experimentan de manera significativa el proceso de relexicalización, un fenómeno descrito por Appel y Muysken (1996) en el que las palabras de la lengua dominante tienden a reemplazar los términos propios de la lengua minorizada. Este proceso no se limita a casos aislados, pues se manifiesta de forma recurrente en los discursos analizados, lo que evidencia una pérdida progresiva de competencias comunicativas en rifeño.

Este fenómeno refleja una dependencia estructural hacia el español para expresar conceptos cotidianos, lo cual impacta en las competencias lingüísticas de los hablantes, así como en sus percepciones sobre el valor de su lengua. En muchos casos, esta relexicalización contribuye a la idea de que el amazige ya no es una lengua “pura”:

- (8). Porque hay gente que habla en amazige que no lo hablan correctamente. Porque a lo mejor hay cosas que lo dicen en castellano, está mezclado. Mezclado con el castellano, con el español. Hay muchas palabras que son

iguales que el castellano, entonces, claro. Pero el amazige normalmente tiene su idioma.

De este modo, se refuerzan actitudes negativas hacia su uso y debilita su estatus dentro de la comunidad.

2.2 Tipos de bilingüismo en Melilla

El bilingüismo en Melilla es un fenómeno sociolingüístico particular, caracterizado por la interacción histórica y cultural entre el español y el amazige. Esta dinámica multilingüe está moldeada por factores históricos, políticos y sociales que han dado lugar a distintas manifestaciones de bilingüismo en el contexto melillense. En este apartado se analizan las características del bilingüismo en Melilla a través de diversas tipologías propuestas por autores representativos en el campo de la sociolingüística.

Resulta pertinente comenzar el análisis atendiendo a su alcance dentro de la comunidad de habla, siguiendo la tipología propuesta por Appel y Muysken (1996). Esta clasificación permite distinguir entre el bilingüismo individual, que afecta a personas concretas, y el bilingüismo social, que se manifiesta en grupos más amplios dentro de la sociedad.

En el contexto melillense destaca como un fenómeno de carácter social, dado que las dinámicas lingüísticas en la ciudad no se limitan a las experiencias individuales. Este tipo de bilingüismo se observa en la coexistencia de dos grupos lingüísticos principales: un grupo monolingüe que utiliza exclusivamente el español, y otro bilingüe que alterna entre el español y el amazige.

Spanish/Tamazight bilingualism is a phenomenon that is common among Ethnic Berbers and not at all among Ethnic Europeans. Based on the results of the survey, the interviews, and direct observation, it is safe to argue that it would be extremely rare to find an Ethnic European Melillan who has some knowledge of Tamazight. (Sayahi & Montero, 2021, p. 62)

Ahora, tomando en cuenta una clasificación basada en la relación funcional entre las lenguas dentro de la comunidad, según la propuesta de Baetens (1986), el bilingüismo en Melilla puede situarse dentro de la categoría de bilingüismo diagonal. Este tipo de bilingüismo se caracteriza por la convivencia de una lengua oficial, en este caso el español, con una lengua minorizada no relacionada genéticamente con ella, como el amazige.

Este fenómeno no puede comprenderse al margen de los procesos históricos de colonialismo que han configurado las relaciones de poder entre ambas lenguas. La imposición del español como lengua oficial y su predominio en los ámbitos privilegiados, además de relegar al rifeño a un estatus subordinado, han perpetuado una jerarquía lingüística característica de los regímenes coloniales. En este sentido, el bilingüismo

diagonal en Melilla no es únicamente un fenómeno lingüístico, sino también político y social, por lo que no es meramente un resultado del contacto cultural, sino una manifestación de una historia de imposición y resistencia (Fernández-García, 2016).

Continuando con la tipología, el bilingüismo sustractivo (Lambert, 1981) ocurre cuando el entorno social percibe que el bilingüismo representa un riesgo de pérdida de identidad, donde las dinámicas de poder han llevado a una percepción negativa de su uso en algunos contextos. En contraposición, el bilingüismo aditivo se produce cuando el bilingüismo es percibido como un enriquecimiento cultural, un escenario mucho menos frecuente en este contexto.

En cuanto a los procesos de adquisición de las lenguas, el bilingüismo puede clasificarse como primario o secundario, según Mackey (1976). El bilingüismo primario surge de manera natural en entornos donde ambas lenguas se utilizan de forma cotidiana desde la infancia, mientras que el secundario se adquiere formalmente a través de instituciones académicas. En Melilla coexisten procesos de bilingüismo tanto primarios como secundarios, dependiendo de las dinámicas lingüísticas presentes en cada unidad familiar; no obstante, gran parte de los hablantes bilingües de amazige y español han adquirido este bilingüismo de manera primaria, lo que refleja, además, un bilingüismo adscrito, es decir, una adquisición temprana.

- (9). Es mi idioma de nacimiento, mi padre y mi madre hablan español, por haber estudiado y nacido en Melilla, es normal que hable español.

Por último, es relevante destacar que el bilingüismo en Melilla es bicultural, lo que quiere decir que cada una de las lenguas tiene identificaciones culturales asociadas a ellas. El español, generalmente asociado con una identidad cultural española, puede llevar consigo una connotación de pertenencia al Estado español.

- (10). Yo he nacido en Melilla, soy español, tengo nacionalidad española y por todo, siempre he estado hablando castellano.

Por otro lado, el rifeño refleja una identidad cultural vinculada a la herencia y a los orígenes.

- (10). Tamazight porque tenemos que cuidar de nuestras raíces, somos musulmanes, somos rifeños, somos tamazight y tenemos que hablarlo, eso es lo más importante que tenemos porque tenemos que seguir nuestras raíces.

Estas identificaciones son flexibles, se negocian y se adaptan en función de los contextos en los que se encuentren. Esta fluidez y el dinamismo cultural hacen que las fronteras entre las identificaciones asociadas a cada lengua sean más difusas, lo que refleja un proceso constante de interacción y transformación de las identificaciones en juego.

Los resultados se alinean con una tendencia ampliamente descrita en la sociolingüística de contextos de lenguas minorizadas, donde las competencias lingüísticas, las prácticas efectivas y las percepciones subjetivas no operan de manera aislada, sino enmarcadas en estructuras históricas de desigualdad entre lenguas. El caso melillense confirma este patrón: el bilingüismo español-amazige no se limita a la coexistencia de dos códigos, sino que refleja una organización social en la que el español mantiene una posición claramente dominante, que influye en los usos, las ideologías y las posibilidades reales de transmisión del amazige.

Estas observaciones tienen implicaciones para la planificación lingüística en España, especialmente en regiones donde existen lenguas sin estatus oficial. Contar con diagnósticos que integren tanto los repertorios de uso como las percepciones de la comunidad resulta esencial para diseñar políticas educativas y culturales que refuercen la vitalidad del amazige y favorezcan una presencia más equilibrada en los espacios públicos y en la vida cotidiana.

3. Conclusiones

Los resultados de la investigación revelan que, aunque muchos participantes perciben tener competencias equilibradas en español y amazige, en la práctica el español se ha consolidado como la lengua dominante, especialmente entre las generaciones más jóvenes. Esta tendencia limita el uso del amazige y pone en evidencia una desconexión significativa entre las percepciones de competencia lingüística y las habilidades reales. Las dificultades para mantener una comunicación fluida en amazige resaltan la supremacía del español y plantean desafíos para la preservación de la lengua y la identidad cultural amazige a lo largo de las generaciones.

En cuanto a las tipologías de bilingüismo, se identifican varias manifestaciones sociolingüísticas en Melilla. El bilingüismo social destaca como un fenómeno caracterizado por la coexistencia de monolingües en español y bilingües activos en ambas lenguas. El bilingüismo diagonal refleja la convivencia de una lengua oficial y hegemónica, el español, con una lengua minorizada, el amazige. Por otro lado, el bilingüismo sustractivo refleja la percepción de que el bilingüismo puede amenazar la identidad cultural, mientras que el bilingüismo aditivo ve el conocimiento de ambas lenguas como una ventaja cultural.

El proceso de adquisición lingüística en Melilla es diverso, con bilingüismo primario, proveniente de una exposición temprana a ambas lenguas, y bilingüismo secundario, adquirido formalmente a través de la educación. Además, el bilingüismo en Melilla tiene una dimensión bicultural, ya que el español está vinculado a la identidad nacional española, mientras que el amazige refleja la herencia cultural rifeña. Estas identidades son dinámicas y se negocian según los contextos socioculturales, lo que subraya la importancia de políticas educativas y culturales inclusivas para promover la preservación lingüística y la cohesión social.

Referencias

- Akalay, N. M. (2021). La lengua amazigh en Melilla, un vaivén entre bilingüismo y diglosia. *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, 32, 5-15.
- Appel, R. & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Ariel.
- Baetens, B. H. (1986). *Bilingualism: Basic Principles*. Multilingual Matters.
- Doppelbauer, M., Cichon, P. & Gámez, S. (2016). *Melilla-Viena. Un inédito eje de investigación social: perspectivas transculturales en torno a la percepción de la frontera sur de Europa*. Instituto de las Culturas.
- Fernández-García, A. (2016). Nacionalismo y representaciones lingüísticas en Ceuta y en Melilla. *Revista de Filología Románica*, 33, 23-46.
- Fernández García, A. (2020). Convivencia social y desafíos lingüísticos en Ceuta y Melilla. *Hispanismes. Revue de la Société des Hispanistes Français*, 16.
- García-Marcos, F. (2023). *Lenguaje, lenguas y sociedad: la sociolingüística integral*. UJA Editorial.
- Hassan, Y. J. (2013). Comunicación y respeto. En J. L. López Belmonte (ed.), *Diversidad y educación intercultural* (pp. 98-99). GEEP Ediciones.
- Hassan, Y. J. (2016). Comunicación y respeto: Melilla intercultural. En M. Doppelbauer, P. Cichon & S. Gámez (eds.), *Melilla-Viena. Un inédito eje de investigación social: perspectivas transculturales en torno a la percepción de la frontera sur de Europa* (pp. 19-28). Instituto de las Culturas.
- Heller, M. (2002). Globalization and the Commodification of Bilingualism in Canada. In D. Block & D. Cameron (Eds.), *Globalization and Language Teaching* (pp. 47-64). Routledge.
- Heller, M., Pietikäinen, S. & Pujolar, J. (2018). *Critical Sociolinguistic Research Methods. Studying Language Issues that Matter*. Routledge.
- Höger, M. & Sallachner, J. (2016). La lengua amazige en la vida cotidiana: usos y perspectivas. En M. Doppelbauer, P. Cichon & S. Gámez (eds.), *Melilla-Viena. Un inédito eje de investigación social: perspectivas transculturales en torno a la percepción de la frontera sur de Europa* (pp. 45-48.). Instituto de las Culturas.
- Kossmann, M. (2009). Loanwords in Tarifit, a Berber language of Morocco. In M. Haspelmath & U. Tadmor (Eds.), *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook* (pp. 191-214). Mouton de Gruyter.

- Lambert, W. E. (1981). Bilingualism and Language Acquisition. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 379(1), 9-22.
- Mackey, W. F. (1976). *Bilingualisme et contact des langues*. Klincksieck.
- Molina-Fernández, E., Rubio-Gómez, M., García-Vita, M. & Burgos-Jiménez, R. J. (2024). The Amazigh Language in Melilla (Spain): An Approach to Its Uses and Meanings. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-12.
- Rodríguez-Iglesias, Í. (2021). Sociolingüística. Una introducción epistémica y política. *Boletín de Filología*, 56, 459-486.
- Sagnella, A. (2016). Osmosi linguistica: il caso di Ceuta e Melilla. In P. J. Molina Muñoz, *Researchers in Progress I. Languages in Contact: Interconnections and Interferences* (pp. 157-170). Language Centre-University of Cyprus.
- Sayahi, L., & Montero Alonso, M. Á. (2021). Bilingualism and Language Attitude in Melilla (Spain). *Lengua y Migración*, 13, 55-75.
- Tilmatine, M. (2008). *Los estudios amaziges. Bibliografía temática*. Edicions Bellaterra UNED.
- Tilmatine, M. (2011). El contacto español-bereber: la lengua de los informativos en Melilla. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 15-45.
- Tilmatine, M. (2024). Code-switching et contact de langue rifain-espagnol: le cas de Melilla. *International Journal of Berber/Amazigh Research*, 1, 125-158.